

No. 47200

**Cyprus
and
Syrian Arab Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Syrian Arab Republic on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 27 August 2008

Entry into force: *31 May 2009 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 18 February 2010*

**Chypre
et
République arabe syrienne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 27 août 2008

Entrée en vigueur : *31 mai 2009 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 18 février 2010*

المادة 5



- 1- يمكن أن يعلق تطبيق الاتفاقية الحالية كلياً أو جزئياً من قبل أي من الطرفين المتعاقدين على أرضية أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة.
- 2- يبلغ الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض دون أي تأخير ومن خلال الطرق الدبلوماسية عن القيود المفروضة وإبطالها فوراً حال انتهاء أسباب تعليق الاتفاقية.
- 3- الفقرتين الأولى والثانية لا تؤثران على حق الطرف المتعاقد الآخر في القيام بتعليق مؤقت على تطبيق هذه الاتفاقية جزئياً أو كلياً خلال فترة تعليقها من قبل الجانب المتعاقد الآخر.

المادة 6

- 1- بهدف تطبيق الاتفاقية الحالية وقبل دخولها حيز التنفيذ، تتبادل السلطات المختصة من كلا الطرفين المتعاقدين نماذج عن جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات سفر الخدمة وذلك من خلال القنوات الدبلوماسية.
- 2- في حال إصدار أو تعديل جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات سفر الخدمة الحالية، سيعلم الطرفان المتعاقدان الطرف الآخر ويرسل من خلا القنوات الدبلوماسية نماذج عن الوثائق الجديدة أو المعدلة على الأقل ثلاثون يوماً قبل إصدارها.

المادة 7

- 1- تدخل الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ تبادل المذكرات من قبل كل من الطرفين المتعاقدين التي يؤكدان فيها تلبية جميع المستلزمات المحلية لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ.
- 2- تسري هذه الاتفاقية لمدة غير محددة.
- 3- أية ملحقات لهذه الاتفاقية يتفق عليها الجانبان المتعاقدان تدخل حيز التنفيذ في نفس يوم تبادل المذكرات التي تؤكد موافقتها على الملحقات من قبل الطرفين المتعاقدين.
- 4- يستطيع أي من الطرفين إنهاء الاتفاقية في أي وقت من خلال مذكرة كتابية لهذا الخصوص. وسيتم إنهاء العمل بالاتفاقية في اليوم التسعين بعد تاريخ استلام مذكرة الجانب المتعاقد الآخر.

أنجزت في ----- في يوم ----- بتاريخ ----- من عام 2008
بثلاثة نسخ أصلية باللغات العربية واليونانية والانكليزية وجميع هذه النصوص أصلية بشكل متساو.
وفي حال وجود اختلاف بين نصين منهما، يتم الرجوع للنص باللغة الإنكليزية.

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية

عن
حكومة جمهورية قبرص

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة جمهورية قبرص

وحكومة الجمهورية العربية السورية



حول إلغاء شرط الحصول على الفيزا لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات الخدمة

إن حكومة جمهورية قبرص ومواطنو الجمهورية العربية السورية المشار إليهما هنا بـ "الطرفين المتعاقدين"، ورغبة في تقوية علاقات الصداقة بينهما اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

1. يستطيع مواطنو قبرص ومواطنو الجمهورية العربية السورية حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو جوازات سفر الخدمة السارية المفعول دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر بدون فيزا والبقاء فيها لمدة تسعين يوماً من تاريخ الدخول.
2. يستطيع مواطنو جمهورية قبرص ومواطنو الجمهورية العربية السورية المكلفين بالعمل في البعثات الدبلوماسية أو التجارية أو القنصلية أو المنظمات الدولية الدخول والبقاء في أراضي الطرف المتعاقد الآخر بدون فيزا ولفترة تكليفهم.
3. يستطيع أفراد عائلة الأشخاص المشار إليهم بالفقرة رقم 2 من هذه المادة المقيمون معهم وحاملو جوازات السفر الدبلوماسية أو جوازات سفر الخدمة السارية المفعول دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر والبقاء فيها بدون فيزا خلال مدة تكليف الأشخاص المشار إليهم.

المادة 2

يستطيع الأشخاص المشار إليهم في المادة 1 من هذه الاتفاقية عبور حدود الطرف المتعاقد الآخر فقط في النقاط الحدودية المعينة والمفتوحة للعبور الدولي.

المادة 3

يستطيع أي من الطرفين المتعاقدين الاحتفاظ بحق رفض دخول أراضي أو الإقامة فيها لأي مواطن من البلد المتعاقد الآخر على أرضية أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة، كما تحتفظ بحق تقصير فترة إقامة هؤلاء الأشخاص أو إلغائها وفقاً لأنظمة وقوانين الدولة المستقبلة.

المادة 4

الشخص المشار إليه في المادة 1 من الاتفاقية الحالية سوف يتقيد بقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الآخر خلا فترة إقامته في أراضيها.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON THE
ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC
AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desirous for strengthening the friendly relations between the Contracting Parties,

have agreed the following:


Article 1

- (1) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of the Syrian Arab Republic who are holders of valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party, without a visa, and stay there for a period of up to ninety days from the day of entry.
- (2) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of the Syrian Arab Republic assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the other Contracting Party, who hold valid diplomatic or service passports, may enter and stay in the territory of the other Contracting Party, without a visa, for the duration of their assignment.
- (3) The members of the families of persons referred to in paragraph 2 of this article, who reside with them and hold valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party and stay there, without a visa, for the duration of the assignment of these persons.

Article 2

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall cross the border of the other Contracting Party only at the designated border crossing points, which are open to international traffic.

Article 3

 Either Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay to its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 4

The persons referred to in article 1 of the present Agreement shall observe the existing laws and regulations of the other Contracting Party while staying in its territory.

Article 5

- (1) The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons.
- (2) The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.
- (3) Paragraphs 1 and 2 of this Article do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Contracting Party.

Article 6

- (1) For the purpose of implementation of the present Agreement, before its entry into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the valid diplomatic and service passports.